

Open Iberia/América: Teaching Anthology

<https://openiberiaamerica.hcommons.org/>

Juan Ruiz, *Libro de buen amor* (1330 / 1343)

Selecciones 1:

1. La disputa entre los griegos y los romanos
2. El cuento de Pitas Payas, pintor de Bretaña
3. Fábula del ratón de campo y el ratón de ciudad

Mary-Anne Vetterling, Regis College (2019)

Introducción:

El *Libro de buen amor* (también conocido como *El libro del Arcipreste*) fue escrito en el Siglo XIV por Juan Ruiz, el Arcipreste de Hita, un pueblo al nordeste de Madrid, España. Se sabe muy poco sobre el autor y tenemos solamente tres manuscritos (dos del año 1330, uno más extenso y elaborado, del 1343, y varios fragmentos) que han llegado a nosotros, conservados a través de los siglos. Gracias a varias referencias coetáneas al *Libro de buen amor*, sabemos que éste fue conocido en su época, pero totalmente olvidado en los siglos XVI y XVII. Solo a fines del siglo XVIII, cuando los españoles empezaban a tener interés en su pasado, el *Libro de buen amor* fue redescubierto y publicado como libro impreso. Desde ese momento, han aparecido centenares de ediciones y muchas traducciones de esta obra, hechas por eruditos distinguidos. Algunos se refieren a Juan Ruiz como el “Chaucer español.” Es indudable que el *Libro de buen amor* es uno de los textos más importantes de la literatura en castellano y de ahí que haya servido de tema para miles de artículos y libros escritos por críticos de todas partes del mundo.

Tal vez la clave para la gran difusión del *Libro de buen amor* se encuentre en su complejidad. Es una mezcla curiosa de poesía sacra y poesía profana (con un prólogo en prosa) en el que se muestra un conocimiento extenso de la literatura europea (sobre todo la francesa y la latina), de la religión (sobre todo del cristianismo medieval) y del derecho, así como una familiaridad con las culturas islámica y judía que formaban parte de la vida en esa época en España. Es un texto didáctico, con mensajes morales para el público de Juan Ruiz, el cual fue una combinación de gente culta e iletrada, algunos de los cuales leerían el texto y otros escucharían su recitación oral durante fiestas y ocasiones especiales. Se puede observar un fuerte sentido de devoción religiosa igual entremezclado con un humor desenfrenado. Además, hay una presentación juguetona de las dualidades de la vida mediante juegos de palabras y ambigüedades. El *Libro de buen amor* refleja la literatura popular y las costumbres de su época y muestra una enorme originalidad y creatividad. Se compone de 1728 estrofas rimadas con un mínimo de cuatro versos cada una en una variedad de estilos poéticos.¹ El libro está organizado de un modo especial en el cual los varios segmentos se complementan con un número

¹ El estilo que prevalece en el *Libro de buen amor* es conocido como “cuaderna vía,” con estrofas rimadas de cuatro versos, cada uno de los cuales tiene entre 14 a 16 sílabas.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). You are free to download, share, adapt and republish, provided you attribute the source and do not use for commercial purposes.

de elementos que se repiten a través del texto, entretejiéndose de una manera que se podría describir como “entrelazamiento,” algo semejante al diseño de algunas de las iluminaciones en los manuscritos medievales. La mejor manera de verlo es como un “texto para la actuación” del cual se pueden tomar varios segmentos para recitar o dramatizar según la ocasión.

Muchos de los pasajes del *Libro de buen amor* contienen consejos sobre el amor que se ejemplifican con cuentos divertidos y fascinantes. Hay una narración larga basada en el *Pamphilus de amore*, obra escrita en el latín medieval, sobre un amorío entre un hombre llamado don Melón y una mujer llamada doña Endrina.² Muchas de las imágenes de frutas son invención original de Juan Ruiz. Además, hay otro personaje importante, Trotaconventos, quien es la primera alcahueta que aparece en la literatura en español, y que inspiró la creación de otra alcahueta literaria, Celestina, personaje principal de la famosa obra titulada *La Celestina*, la cual apareció aproximadamente siglo y medio después del *Libro de buen amor*.

Otro cuento largo, basado en un texto francés, es a la vez una épica burlesca y una batalla alegórica entre don Carnal y doña Cuaresma, donde los ejércitos se componen de animales de la tierra y criaturas del mar. Primero, don Carnal, justo antes de la cuaresma, es derrotado en una batalla por sorpresa y luego, al final de la cuaresma, doña Cuaresma es derrotada por un don Carnal bien nutrido (gracias a la ayuda de sus amigos judíos quienes lo liberan de la cárcel y le dan de comer durante un Domingo de Ramos).

Hay un total de veinticinco fábulas esópicas distribuidas principalmente en dos segmentos del libro. El primer segmento es una diatriba contra las maldades del amor causadas por los Siete pecados capitales, con cada pecado ejemplificado por una fábula. Más tarde en el libro, doña Garoza³ (una monja) y Trotaconventos (la alcahueta del Arcipreste) tienen un debate, por medio de fábulas, sobre las posibilidades de un amorío entre la monja y el Arcipreste. Desperdigados por el resto del libro hay más fábulas y cuentos sobre varios intentos de amoríos con una variedad de mujeres, unos poemas religiosos a la Virgen María, parodias y un buen número de sátiras religiosas.

Las muchas historias divertidas y entretenidas pueden verse como parte de la tradición medieval del *exemplum*, tipo de cuento sobre situaciones que quienes quisieran vivir una vida moral debieran evitar. El propósito moral de estos cuentos y de los pasajes sobre la vida en general es esencial para una cabal comprensión del *Libro de buen amor*.

En esta breve antología el lector / la lectora va a encontrar algunas muestras representativas del *Libro de buen amor* y una breve lista de libros para ayudarle a profundizar sus conocimientos sobre el *Libro*.

1. La disputa entre los griegos y los romanos.

Este pasaje, ilustrado por medio de un debate por gestos, es sobre las varias maneras en las cuales el mismo texto puede interpretarse, según el conocimiento del intérprete. Dicha idea es importante para nuestra comprensión de la ambigüedad intencional del *Libro de buen amor*. Se entiende mejor este debate por gestos cuando dos personas lo representan en persona delante de un grupo. Es

² Endrina es la fruta del ciruelo silvestre.

³ “Garoza” quiere decir “esposa” en árabe (*arusa*) y aquí se refiere al papel típico de la monja como “esposa de Cristo.”

importante recordar que el *Libro de buen amor* fue escrito principalmente para recitarse delante de un público y no como un libro para leerse silenciosamente y a solas.

Aquí habla de la disputa que los griegos é los romanos en uno ovieron⁴

Entiende bien mis dichos e piensa la sentençia,
Non contesca contigo como al dotor de Greçia
Con el rribal de Rroma é su poca sabençia,
Quando demandó Roma á Greçia la çiençia.

Asy fué, que rromanos las leyes non avién,
Fueron las demandar á griegos, que las tenién;
Rrespondieron los griegos que non las mereççien
Nin las podrían entender, pues que tan poco
sabién.

Pero, si las querién para por ellas usar,
Que ante les convenié con sus sabios desputar,
Por ver si las entenderían é mereççian levar:
Esta rrespuesta fermosa davan por se escusar.

Respondieron rromanos que les plazía de grado;
Para la desputación pusieron pleito firmado;
Mas porque non entenderian el lenguaje non usado,
Que desputasen por señas, por señas de letrado.

Pusieron día sabido todos por contender,
Ffueron rromanos en cuyta, non sabiendo que
fazer,
Porque non eran letrados ni podrian entender
Á los griegos dotores ni á su mucho saber.

Estando en su cuyta dixo un çibdadano
Que tomasen un rribal, un vellaco romano:
Quales Dios le mostrase fer señas con la mano,
Que tales las feziere: fuéles conssejo sano.

Ffueron á un vellaco muy grand é muy ardid;
Dixieron: “Nos avemos con los griegos conbid’

Aquí se habla del debate entre los griegos y los romanos

Entiende bien lo que digo, y piensa en su significado. Ojalá que no te ocurra nada parecido a lo que pasó entre el doctor de Grecia y el pícaro ignorante de Roma cuando Roma le pidió consejos a Grecia.

Resulta que los romanos no tenían leyes y fueron a pedir las de los griegos, quienes las tenían. Los griegos contestaron que los romanos no las merecían y que no las podrían entender, debido a su poca sabiduría,

pero si los romanos querían las leyes para usarlas, antes era conveniente que disputaran con los sabios griegos para ver si las podrían entender y así recibirlas. Dieron esta linda respuesta como excusa.

Los romanos contestaron que les gustaría mucho participar en el debate y firmaron un documento para fijar la fecha. Pero añadieron que como no entendían la lengua que los griegos hablaban, deberían debatir por señas de un letrado.

Todos decidieron el día en que iban a contender. Los romanos estaban muy tristes y no sabían qué hacer porque no eran letrados y no podrían entender ni a los doctores griegos ni su mucha sabiduría.

En medio de sus preocupaciones, un ciudadano dijo que deberían usar un pícaro, un bellaco romano, y que hiciera con la mano las señas que Dios le mandara. Esto fue un consejo sano.

Fueron a hablar con un bellaco muy fuerte y muy atrevido y le dijeron: “Los griegos nos han

⁴Los números que aparecen al lado de cada estrofa se refieren al número de la estrofa, según la norma establecida para las ediciones del *Libro de buen amor*.

Por desputar por señas: lo que tu quisieres pid'
E nos dártelo hemos; escúsanos desta lid."

invitado a tener un debate por señas y tienes que representarnos. Pide lo que quieras y te lo daremos para que nos salves de esta situación."

Vestiéronle muy rricos paños de grand valía,
Como si fuese dotor en la filosofía;
Subió en alta cathedra, dixo con bavoquía:
"D'oy máys vengan los griegos con toda su porfia."

53 Los romanos lo vistieron con ropa muy rica y de gran valor, como si fuera doctor de filosofía. El bellaco subió al podio y dijo orgullosamente: "Que vengan los griegos hoy mismo con todos sus retos."

Vino ay un griego, dotor muy esmerado,
Escogido de griegos, entre todos loado;
Sobió en otra cathreda, todo el pueblo juntado.
Començaron sus señas, como era tratado.

54 Vino allí un griego, doctor muy distinguido, escogido por los griegos y alabado entre todos. Subió a otro podio, con todo el pueblo presente. Comenzaron su debate por medio de señas, según lo que habían acordado.

Levantóse el griego, sosegado, de vagar,
E mostró sólo un dedo, qu' está çerca el pulgar;
Luego se assentó en ese mismo lugar;
Levantóse el rribaldo, bravo, de malpagar.

55 El griego se levantó calmada y lentamente y mostró solamente un dedo, el que está cerca del pulgar. Luego se sentó en su mismo lugar. El pícaro se levantó bravo y de mal humor.

Mostró luego tres dedos fasia el griego tendidos,
El pulgar é otros dos, que con él son contenidos
En manera de arpón, los otros dos encogidos
Assentóse el neçio, catando sus vestidos.

56 Luego mostró tres dedos estirados hacia el griego; eran el pulgar y otros dos a su lado, juntos formando algo semejante a un arpón, con los dos dedos encogidos. El idiota se sentó, mirándose la ropa.

Levantóse el griego, tendió la palma llana,
E assentóse luego con su memoria sana:
Levantóse el vellaco con fantasía vana,
Mostró puño çerrado: de porfia a gana.

57 El griego se levantó y mostró la palma llana y luego se sentó, tranquilamente, con una mente sana. El bellaco se levantó, con una fantasía vana y mostró su puño cerrado, pidiendo riña.

A todos los de Greçia dixo el sabio griego:
"Meresçen los rromanos las leys, non gelas niego."
Levantáronse todos en paz é en sosiego:
Grand onrra ovo Rroma por un vil andariego.

58 El sabio griego le dijo a la gente de Grecia: "Los romanos merecen las leyes, no se las niego." Todos se levantaron en paz y con calma: Roma obtuvo gran honra por medio de un vil vagabundo.

Preguntaron al griego qué fué lo que dixiera
Por señas al rromano é qué le rrespondiera.
Diz': "Yo dixe qu' es un Dios; el rromano dixo
qu'era
Uno en tres personas, é tal señal feziera.

59 Le preguntaron al griego qué le había dicho por señas al romano y lo que éste le había contestado. Dijo: "Yo dije que hay un Dios; el romano dijo que era uno en tres personas, y lo hizo con su señal.

"Yo dixe que era todo á la su voluntad;
Rrespondió qu'en su poder lo teni' e diz' verdad.
Desque vi que entendíen é creyen la Trinidad,
Entendí que meresçien de leys çertenidad."

60 "Yo dije que todo era a su voluntad y el romano respondió que todo lo tenía en su poder. El romano dijo la verdad. Como vi que entendían y creían en la Trinidad, entendí que era cierto que merecían las leyes."

Preguntaron al vellaco quál fuera su antojo.
"Dixom' que con su dedo me quebraria el ojo:

61 Le preguntaron al bellaco sobre su interpretación y contestó: "El griego me dijo que

Desto ove grand pesar é tomé gran enojo.
Rrespondile con saña, con yra é con cordojo

me quebraría un ojo con su dedo y eso me
enrístecié y me enojó mucho. Le respondí con
ira, sañuda y furiosamente

“Que yo le quebraría, ante todas las gentes,
Con dos dedos los ojos, con el pulgar los dientes.
Díxome enpós esto que le parase mientes,
Que m’ daría grand palmada en los oydos
rretenientes.

62 “que yo, delante de toda la gente, le quebraría los
ojos con mis dos dedos y los dientes con mi
pulgár. Después, me dijo que pensara en esto
porque me daría una gran palmada que resonaría
en mis oídos.

“Yo le respondí que l’ daría tal puñada,
Que en tienpo de su vida nunca le viés’ vengada.
Desde vio la pelea tan mal aparejada,
Dexó de amenazar do non le preçian nada.”

63 “Yo le contesté que le daría un golpe tan fuerte
que en el resto de su vida nunca podría vengarla.
Como vio que la pelea era tan desigual, dejó de
amenazarme porque sus amenazas no valían la
pena.”

Por esto diz’ la pastraña de la vieja fardida:
“Non há mala palabra, si non es á mal tenida;”
Verás que bien es dicha, si bien fues’ entendida:
Entiende bien mi libro: avrás dueña garrida.

64 Por esto dice el cuento de la vieja sabia, “No hay
palabra mala si no es tenida a mal.” Verás que
está bien dicha si se entiende bien. Si entiendes
bien mi libro tendrás una linda señora.⁵

La bulrra que oyeres, non la tengas por vil;
La manera del libro entiéndela sutil:
Saber el mal, desir bien, encobierro, doñeguil
Tú non fallarás uno de trovadores mill

65 No tengas por mala la burla que escuchas;
entiende la idea de este libro de modo muy sutil.
Raramente encontrarás no más de uno entre mil
trovadores que pueda hablar mal y bien, de
manera encubierta y con gentil decoro

De todos estrumentos yo, libro, só pariente:
Bien ó mal, qual puntares, tal dirá çiertamente;
Qual tu dezir quiesieres, y faz punto é tente:
Ssy puntarme sopieres, sienpre me avrás en
miente.

70 Yo, libro,⁶ soy pariente de todos los
instrumentos. Tanto si me tocas bien como si
me tocas mal, hablaré igualmente. Di lo que
quieras y haz tus propias notas y piensa en eso.
Si sabes tocarme, me tendrás siempre en la
memoria.⁷

⁵ Generalmente se interpreta “linda señora” como chiste, una sátira del propósito didáctico del *Libro de buen amor*. En realidad, la expresión también puede ser interpretada como una metáfora para “buen premio” a nivel intelectual.

⁶ Aquí, en una de las estrofas más famosas del *Libro de buen amor*, el libro, personificado, se dirige a su público directamente.

⁷ Comúnmente se entiende la idea de tocar las notas escritas para un instrumento musical como una metáfora para interpretar las palabras de un libro, pero se puede ver también como una metáfora para interpretar leyes. Este tipo de significado múltiple se ve frecuentemente en el *Libro de buen amor*.

2. El cuento de Pitas Payas, pintor de Bretaña.⁸

Esta divertida historia imita el estilo de un género cómico, popular en Francia, conocido como el *fabliau*. La mujer de Pitas Payas puede echarle la culpa a su marido de su propia infidelidad, patrón típico de este tipo de cuento donde las mujeres suelen utilizar su propia inteligencia e ingenio para escaparse de situaciones comprometedoras.

Enxienplo de lo que contesçió á don Pitas Payas, pintor de Bretaña

Del qu' olvyda la muger te diré la fazaña:
Sy vieres que es burla, dyme otra tan maña.
Era don Pitas Pajas⁹ un pyntor de Bretaña;¹⁰
Casó con muger moça, pagávas' de conpañía.

Antes del mes cunplido dixo él: “Nostra dona,
Yo volo¹¹ yr á Frandes, portaré muyta dona.”¹²
Ella diz’: “Monsener,¹³ andés en ora bona;
Non olvidés casa vostra nin la mia presona.”

Dixol’ don Pitas Payas: “Doña de fermosura,
Yo volo fer en vos una bona fygura,
Porque seades guardada de toda altra locura.”
Ella diz’: “Monssener, fazet vuestra mesura.”

Cuento sobre lo que le ocurrió a don Pitas Payas, pintor de Bretaña

474 Te voy a contar un cuento de un hombre que se olvidó de su mujer. Si ves que es una burla, cuéntame otra burla semejante. Había un pintor llamado Pitas Payas quien era de Bretaña. Se casó con una mujer joven y gozó de su compañía.

475 Antes del final del mes, le dijo: “Señora nuestra, yo quiero ir a Flandes y os¹⁴ traeré muchos regalos.” Ella dijo: “Señor mío, idos y tengáis buena suerte. No os olvidéis ni de vuestra casa ni de mí.”

476 Don Pitas Payas le dijo: “Dueña de la hermosa, yo quiero hacer en vos una buena figura para guardaros de todas las otras locuras.” Ella dijo: “Señor mío, haced lo que sea apropiado.”

⁸ Los críticos no han podido encontrar una fuente escrita para este cuento entre los relatos famosos llamados *fabliaux* pero creen que puede haber sido popular en cuentos folklóricos transmitidos oralmente en el curso de la vida de Juan Ruiz durante el siglo XIV en Europa.

⁹ Aunque los críticos suelen referirse a este personaje con el nombre de “Pitas Payas,” en los manuscritos su nombre también aparece como “Pytas” y “Pajas.” Esto es un ejemplo de la ortografía variada encontrada frecuentemente en los manuscritos medievales.

¹⁰ Algunos críticos creen que la “Bretaña” en este cuento se refiere a una zona en Cataluña o en el nordeste de España, cerca de la frontera con Francia.

¹¹ “Yo quiero” (seudo-francés para *je veux*).

¹² En esta estrofa hay un juego de palabras con “dona” (“señora”) en el verso anterior y “dona” aquí, donde quiere decir “regalos.”

¹³ “Señor” (seudo-francés para *monsieur*).

¹⁴ El uso del voseo aquí se aproxima al uso del seudo-francés en el diálogo de esta sección. Es importante recordar que este cuento es una parodia del estilo de los *fabliaux* de Francia.

- Pyntol' so el onbligo un pequeno cordero.
Fuese don Pytas Pajas á ser novo mercadero.
Tardó allá dos anos, munchu fué tardinero,
Façías' le á la dona un mes año entero.
- Como era la moça nuevamente casada,
Avié con su marido fecha poca morada;
Tomó un entendedor é pobló la posada,
Desfízos' el cordero, que dél non fynca nada.
- Quando ella oyó que venía el pyntor,
Muy de priessa enbió por el entendedor;
Díxole que le pyntase, como podiesse mejor,
En aquel logar mesmo un cordero menor.
- Pyntóle con la gran priessa un eguado carnero
Conplido de cabeça, con todo su apero;
Luego en ese día vino el menssajero:
Que ya don Pytas Pajas desta venía çertero.
- Quando fué el pyntor ya de Frandes venido,
Ffué de la su muger con desdén resçebido;
Desque en el palaçio ya con ella estido,
La señal que l' feziera non la echó en olvido.
- Dixo don Pitas Pajas: “Madona, sy vos plaz”¹⁵
Mostratme la figura é ¡aiam' buen solaz!”
Diz' la muger: “Monseñer, vos mesmo la catat:
Fey¹⁶ y ardidamente todo lo que vollaz.”¹⁷
- Cató don Pitas Pajas el sobredicho lugar,
E vydo grand carnero con armas de prestar.
“¿Cómo, madona, es esto ó cómo pode estar,
Que yo pynté corder, é trobo¹⁸ este manjar?”
- 477 Él pintó un pequeño cordero bajo su ombligo y se fue de comerciante. Pasó allá dos años; tardó mucho. A su esposa cada mes le parecía un año.
- 478 Como la joven estaba recién casada y había vivido poco con su esposo, se buscó un amante que vivía con ella. El cordero se borró y no quedó nada de esa pintura.
- 479 Cuando ella se enteró de que el pintor venía, con mucha prisa llamó a su amante y le dijo que pintara, lo mejor posible, un cordero joven en el mismo lugar de antes.
- 480 Con la mucha prisa, él le pintó un carnero adulto, con dos cuernos enormes en la cabeza bien formada. Luego, ese mismo día vino un mensajero para anunciar que don Pitas Payas estaba a punto de llegar, sin duda.
- 481 Cuando el pintor llegó de Flandes, su mujer lo recibió con desdén. Desde su llegada al salón él no se había olvidado de la pintura que le había hecho.
- 482 Don Pitas Payas le dijo: “Señora mía, por favor, mostradme la figura y ¡vamos a divertirnos!” Su mujer le contestó, “Señor mío, mirad con vuestros propios ojos y haced allí apasionadamente todo lo que queráis.”
- 483 Miró don Pitas Payas el lugar ya mencionado y vio un gran carnero con armas impresionantes. “Señora mía, ¿cómo es esto o cómo puede pasar que yo pinté un cordero y ahora encuentro esta cantidad de carne?”

¹⁵ “Por favor” (seudo-francés para *s'il vous plaît*).

¹⁶ “Haga” (seudo-francés para *faites*).

¹⁷ “Quiere” (seudo-francés para *voulez*).

¹⁸ “Yo encuentro” (seudo-francés para *je trouve*).

Como en este fecho es syenpre la muger
Sotil é malsabyda, diz': "¿Cómo, monsseñer,
En dos anos petid¹⁹ corder non se fer carner?
Veniésedes tenplano: trobaríades corder."

484 Como en esta situación la mujer es siempre sutil, mala y sabia, le dijo "Señor mío, ¿acaso un pequeño cordero no se hace carnero en dos años? Si vos hubiérais llegado más temprano, habríais encontrado un cordero."

Por ende te castiga, non dexes lo que pides:
Non seas Pitas Pajas, para otro non errides.
Con dezires fermosos á la muger conbydes:
Desque telo prometa, guarda non lo olvides.

485 Por tanto, aprende de este cuento y no dejes de lado lo que pides; no seas un Pitas Payas quien fue engañado por otro. Ablanda a la mujer con palabras hermosas y en cuanto te prometa su amor, procura no olvidarla.

3. Fábula del ratón de campo y el ratón de ciudad.

Este pasaje trata de un debate entre una alcahueta (Trotaconventos) y una monja (doña Garoza) sobre un posible amorío entre la monja y el Arcipreste, discusión en la cual las dos mujeres utilizan fábulas esópicas para ilustrar sus respectivos puntos de vista. Al final del debate, doña Garoza acepta hablar con el Arcipreste y tiene con él una relación platónica, y así es un ejemplo del "buen amor."²⁰ En esta selección del debate, la monja sabia le regaña a la alcahueta por tratar de engañarla y defiende su propio estilo de vida, representado por el del ratón de campo, comparándolo con el que le sugiere la alcahueta, representado por el ratón de ciudad.

Ensiemplo del mur de Monferrado é del mur de Guadalhajara

"Mas temo é hé rreçelo que engañada sea,
Non querría me fuese, como al mur del aldea
Con el mur de la villa, yendo á faser enplea:
Desirte hé la fasaña é fynque la pelea.

1369 [La monja dijo], "Tengo sospechas y temo que me engañes. No quiero ser como el ratón de campo con el ratón de ciudad cuando fue al mercado. Tengo que contarte el cuento y espero dar fin al debate.

¹⁹ "Pequeño" (seudo-francés para *petit*).

²⁰ Los críticos han discutido si el amorío con doña Garoza fue platónico (buen amor) o físico (loco amor) porque su muerte poco después de su encuentro con el Arcipreste puede interpretarse literal (su dejar de vivir) o figuradamente (su entregarse a los avances físicos de su amante). A pesar de esto, la mayoría de la evidencia en el debate indica un amorío platónico (no físico) entre la monja y el Arcipreste.

- “Mur de Guadalhajara un lunes madrugava,
Fuese á Monferrado, en el mercado andava;
Un mur de franca barva rresçebiól' en su cava,
Conbidól' á yantar é dióle una hava.
- 1370 “El ratón de Guadalajara²¹ madrugó un lunes y se fue al mercado de Mohernando.²² Mientras estaba allí conoció a un ratón de buena barba²³ quien lo recibió en su cuevita. Lo invitó a comer y le dio un haba.
- “Están en mesa pobre, buen gesto é buena cara;
Con la poca vianda buena voluntad para,
A los pobres manjares el plaser los rrepara:
Pagós' del buen talante mur de Guadalhajara.
- 1371 “Estaban en una mesa muy pobre, con buena apariencia y buena conversación y terminaron bien con poca comida y muy buena voluntad. El placer compensó la poca comida. Al ratón de Guadalajara le gustó mucho la cordialidad.
- “La su yantar comida, el manjar acabado,
Conbidó el de la villa al mur de Monferrado,
Que el martes quisiese yr veer su mercado,
E como él fué suyo, fuese él su conbidado.
- 1372 “Cuando terminaron la cena, con la comida acabada, el ratón de ciudad le invitó al ratón de Mohernando a visitar su mercado el martes siguiente, e igual que lo había sido él, el ratón de campo sería su invitado.
- “Ffué con él á ssu casa é diól' mucho de queso,
Mucho tosino lardo, que non era salpreso,
Enxundias é pan cocho syn medida é syn peso:
Con esto el aldeano tóvos' por byenapreso.
- 1373 “El ratón de campo fue con el ratón de ciudad a su casa y éste le dio mucho queso, mucho tocino fresco sin ser conservado con sal, grasa, y pan cocido sin límites de peso ni de cantidad. Con esto el aldeano estaba muy feliz.
- “Manteles de buen lino, una blanca talega,
Byen llena de farina: el mur ally se apegá;
Mucha onrra le fiso é serviçio que l' plega,
Alegría é buen rostro con todo esto s' allega.
- 1374 “Había un saco blanco, muy lleno de harina, y manteles de buen lino que le gustaban mucho al ratón de campo quien se sentía muy honrado. A todo esto se añaden alegría y caras sonrientes.
- “Está en mesa rrica mucha buena vyanda,
Un manjar mijor que otro á menudo ay anda,
E demas buen talante: huésped esto demanda:
Solás con yantar buena todos omes ablanda.
- 1375 “En una mesa rica había mucha comida buena; a menudo cada plato parecía mejor que el anterior, y además había buena voluntad, como debía pasar con cada huésped. El placer con una buena cena siempre calma a todos los hombres.

²¹ Guadalajara está cerca de Hita y fue una ciudad importante en la España del Siglo XIV.

²² Mohernando es una villa en España cerca de Guadalajara.

²³ Algunos críticos han destacado el hecho de que los ratones verdaderos no tienen barba y por eso, esto es una parodia del símbolo para una persona importante que merece respeto (por ejemplo, el Cid y su barba), algo que se encuentra comúnmente en la Edad Media.

- “Do comiën é folgavan, en medio de su yantar 1376
La puerta del palaçio començó á ssonar:
Abriela su señora, dentro quería entrar,
Los mures con el miedo foxieron al andar.
- “Mientras comían y se divertían y en medio
de la cena, la puerta del comedor empezó a
hacer ruido. La señora de la casa la abría y
empezaba a entrar y los ratones, con mucho
miedo, huyeron mientras ella andaba.
- “Mur de Guadalhajara entróse en su forado, 1377
El huésped acá é allá fuya deserrado:
Non tenía lugar çierto do fuese manparado,
Estido á lo escuro á la pared arrimado.
- “El ratón de Guadalajara entró en su agujero
pero su huésped huía de acá para allá,
confundido. No había ningún lugar seguro
donde pudiera refugiarse. Estuvo en un lugar
oscuro, arrimado a la pared.
- “Çerrada ya la puerta é pasado el temor, 1378
Estava el aldeano con fiebre é con tremor;
Falagábale el otro é diz’: ‘Amigo señor,
Alégrate é come de lo que as sabor.
- “Después de que se cerró la puerta y pasó el
temor, el ratón de campo tenía fiebre y
estaba temblando. Le apaciguaba el otro y
dijo, ‘Amigo, señor, alégrate y come de lo
que más te guste.
- ‘Este manjar es dulçe é sabe como la miel.’ 1379
Dixo el aldeano: ‘Venino yase en él:
Al que teme la muerte el panar sabe á fiel;
A ty solo es dulçe: tú solo come dél.
- ‘Esta comida es dulce y tiene un sabor a
miel.’ Contestó el aldeano, ‘Hay veneno en
esa comida. Al que teme la muerte el panal
sabe a hiel. Solamente a ti te parece dulce.
Cómela tú solo.
- ‘Al ome con el miedo non sabe dulçe cosa, 1380
Non tiene voluntat con vida temerosa:
Temiendo en la muerte la miel non es sabrosa,
Todas cosas amargan en vida peligrosa.
- ‘Al hombre con miedo nada le sabe dulce.
Quien tenga una vida temerosa no tiene
voluntad. Mientras teme la muerte, la miel
no es sabrosa. Todas las cosas amargan en
una vida peligrosa.
- ‘Más quiero rroer favas seguro é en paz, 1381
Que comer mill manjares corrido é syn solaz:
Las viandas preçiadadas con miedo son agraz,
Todo es amargura do mortal miedo yaz’.
- ‘Prefiero roer habas seguro y en paz que
comer mil comidas molesto y sin alegría. Las
comidas costosas con miedo son agrías, todo
es amargo donde hay un miedo mortal.
- ‘Porque tanto me tardo, aquí todo me mato, 1382
Del miedo que cogí, quando bien me lo cato,
Cómo estava solo: sy veniera el gato,
Ally me alcançara é me diera mal rrato.
- ‘¿Por qué tardo tanto en marcharme? Todo
parece a punto de matarme aquí, a causa del
miedo que tenía antes. Cuando considero
que estava solo, me imagino que si hubiera
venido un gato, me habría llegado a mí y yo
habría pasado un mal rato con él.
- ‘Tú tyenes grandes casas, mas ¡ay mucha 1383
compaña!
Comes muchas viandas: ¡aquesto te engaña!
Buena es mi pobresa en ssegura cabaña:
Que el ome mal pisa é el gato mal rascaña.
- ‘Tú tienes unas casas grandes pero ¡hay
mucha compañía! Comes mucha comida ¡eso
te engaña! Mi pobreza es buena en mi segura
chocita mientras que aquí el hombre puede
darte un pisotón y el gato arañarte.

<p>‘En paz é segurança es rrica la pobresa; Al rico temeroso es pobre su rriqueza: Tyene syenpre rreçelo con miedo é tristesa: La pobredat alegre es muy noble rriqueza.’</p>	1384	<p>‘En paz y seguridad la pobreza es buena. El rico con miedo es pobre con su riqueza; todo le es sospechoso con miedo y tristeza. La pobreza alegre es una riqueza noble.’</p>
<p>[La monja concluyó], “Más valen en convento las sardinas saladas. Fasyendo á Dios serviçio con las dueñas onrradas, Que perder la mi alma con perdises assadas, E fynçar escarnida com’ otras deserradas.”</p>	1385	<p>[La monja concluyó], “Las sardinas saladas del convento valen más, mientras hago a Dios servicio con las señoras honrradas, que perder mi alma con perdices asadas y quedarme deshonorada como otras señoras quienes se han perdido.”</p>

Bibliografía

- Deyermond, Alan. *Historia de la literatura española. La edad media*, traducido por Luis Alonso López. Barcelona: Editorial Ariel, 1994.
- Lida de Malkiel, María Rosa. *Dos obras maestras españolas: El libro de buen amor y La Celestina*, editado & traducido por Raimundo Lida. Buenos Aires: Editorial Losada, 1983.
- Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*, ed. Julio Cejador y Frauca. Madrid: Espasa Calpe, 1931. En línea: <https://www.gutenberg.org/files/16625/16625-h/>
- Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*, ed. María Brey [Mariño]. Versión en el español moderno. Madrid: Castalia, Odres nuevos, 1954, 1960, 1965, 2011.
- Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*, ed. G. B. Gybbon-Monypenny. Madrid: Edhasa (Castalia), 1988 & 2016.
- Ruiz, Juan. *Libro de buen amor*, ed. Steven D. Kirby. (Clásicos hispánicos n° 67). Kindle Edition, 2017.

Recursos en línea:

- Un segmento en video sobre el episodio de Pitas Payas: <https://www.youtube.com/watch?v=Cb7iGfikZy4>
- Una bibliografía extensa con más información sobre el *Libro de buen amor* se encuentra en <http://my-lba.com>